



DZIAŁALNOŚĆ MERYTORYCZNA MIEJSKIEJ BIBLIOTEKI PUBLICZNEJ IM. WALENTEGO FIAŁKA W CHEŁMNIE W 2021 ROKU





**Miejska Biblioteka Publiczna im. Walentego Fiałka w Chełmnie,
Michał Mazur, Toruń 2002**



**Eklibris Miejskiej Biblioteki Publicznej im. Walentego
Fiałka w Chełmnie, Wasilij Leonienko, Toruń 1995**



**Walenty Fiałek, Henryk Korszla, Chełmno 1995;
Tablica upamiętniająca nadanie bibliotece imienia Walentego Fiałka**

Rys historyczny

- Miejska Biblioteka Publiczna sięga swym rodowodem 1945 roku, kiedy to 1 listopada przy ul. Dworcowej 5 powstała Powiatowa Centrala Biblioteczna. Organizatorem był Komitet Społeczny, na czele którego stał Dyrektor Gimnazjum Ogólnokształcącego **Andrzej Wantuch**.
- W obecnym budynku Biblioteka Miejska mieści się od 30 sierpnia 1984 roku. Jest to obiekt zabytkowy z 1811 roku. Początkowo służył wojsku jako arsenał, następnie mieściło się w nim kino "Wiarus". W 1972 roku budynek spłonął i dopiero pod koniec lat 70-tych zapadła decyzja o odrestaurowaniu go dla potrzeb Książnicy Miejskiej.
- 9 listopada 1995 roku z okazji jubileuszu 50-lecia Bibliotece Miejskiej zostało nadane imię chełmińskiego drukarza, wydawcy, księgarza i bibliofila - **Walentego Fiałka**.



Dzisiejsze wnętrze

Wypożyczalnia dla Dorosłych



Oddział dla Dzieci i Młodzieży



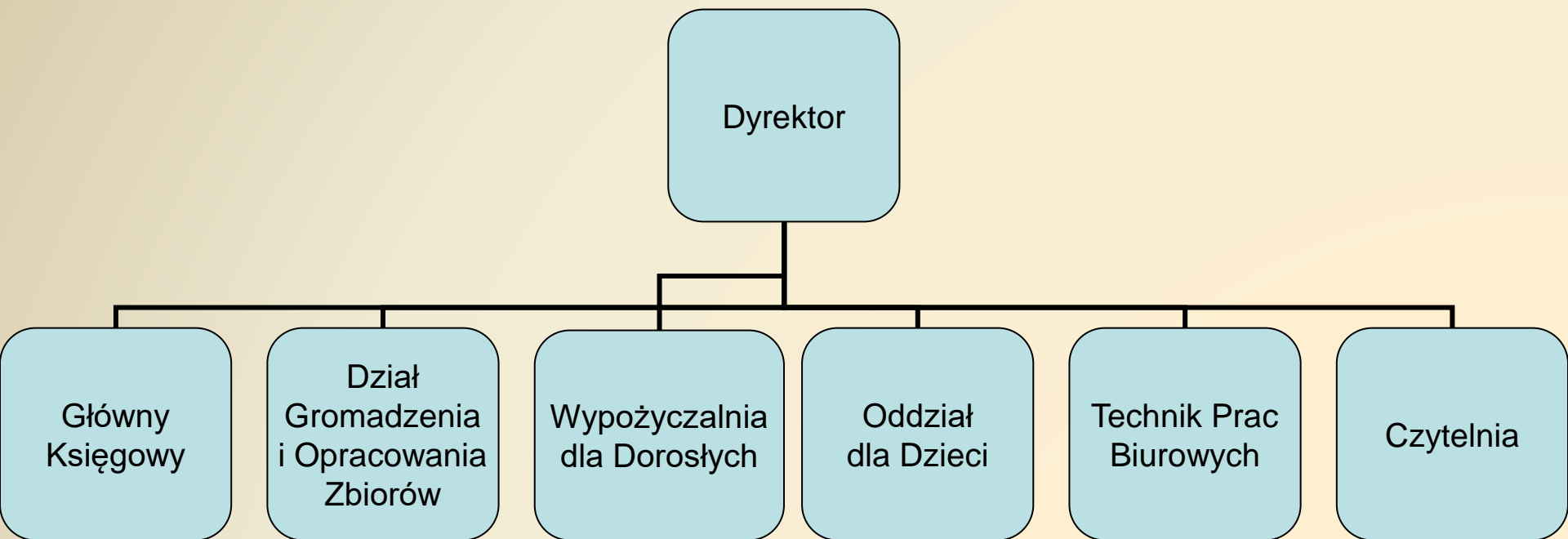
Czytelnia Internetowa



Czytelnia



**SCHEMAT ORGANIZACYJNY
MIEJSKIEJ BIBLIOTEKI PUBLICZNEJ IM. W. FIAŁKA W CHEŁMNIE**



Remont biblioteki 2011/2012

W 2011 roku Miejska Biblioteka Publiczna im. Walentego Fiałka w Chełmnie doczekała się remontu generalnego. Zamknięcie na czas modernizacji trwało od 27 czerwca 2011 roku do 6 lutego 2012 roku. Z racji tego, iż obiekt pochodzi z 1811 roku i jest wpisany do rejestru zabytków, możliwe było włączenie go do:

III ETAPU PROJEKTU PN. "OCHRONA DZIEDZICTWA KULTUROWEGO MIASTA CHEŁMNA" WSPÓLFINANSOWANEGO ZE ŚRODKÓW EUROPEJSKIEGO FUNDUSZU ROZWOJU REGIONALNEGO W RAMACH REGIONALNEGO PROGRAMU OPERACYJNEGO WOJEWÓDZTWA KUJAWSKO-POMORSKIEGO NA LATA 2007-2013.

Zakres wykonanych prac to: wymiana instalacji elektrycznej, stolarki okiennej, drzwi, adaptacja pomieszczeń piwnicznych pod potrzeby magazynu zbiorów, wymiana pokrycia dachowego wraz z dociepleniem stropodachu, wymiana tynków zewnętrznych, obróbek blacharskich, rynien i rur spustowych, budowa podjazdu dla osób niepełnosprawnych, malowanie elewacji, wykonanie instalacji klimatyzacji pomieszczeń czytelnicy i wypożyczalni dla dzieci oraz magazynu zbiorów. Dzięki odzyskanym środkom ze sprzedaży miedzi z poszycia dachu i pokrycia gzymsów można było wykonać dodatkowo malowanie wewnątrz budynku, modernizację sufitu w wypożyczalni dla dorosłych oraz ułożyć nowe wykładziny.

Koszt wykonanych prac wg harmonogramu rzeczowo-finansowego to 522.238,63 zł z czego 63% czyli 339.455,11 pochodziło ze środków pochodzących z Unii Europejskiej.

Pakowanie, wywózka, remont, powrót

Było bardzo ciężko!



Porównanie: przed i po remoncie



Główne zadania Biblioteki: Gromadzenie, opracowanie, udostępnianie i selekcja zbiorów

Zbiory i finanse (za rok 2021)

Dodatkowe **środki pozyskane** dla Biblioteki poza dotacją od organizatora (**824.787,00 zł**) to kwota **22.258,40 zł** (Starostwo Powiatowe 9.000,00 zł, Biblioteka Narodowa 7.705,00 zł).

W 2021 roku Bibliotece łącznie przybyło **1.726 książek**, **1.409 książek z zakupu**, **168** zbiorów specjalnych.

Łącznie dzięki przynależności do konsorcjów i podpisanym porozumieniom umożliwiamy dostęp do około **75.000** licencjonowanych zbiorów elektronicznych (IBUK Libra i Legimi – poprzez katalog on-line z kodami dostępu, Larix – dysk zewnętrzny i dostęp do serwera).

Poza tym nasz katalog on-line jest wzbogacony o tytuły z platformy Wolnych Lektur.

Biblioteka dysponowała **37 tytułami czasopism**,
z czego 29 pochodziło z zakupu za kwotę 9.057 zł.

Na dzień **31 grudnia 2021 roku** stan zbiorów to:

70.845 książek i **2.844** jednostek zbiorów specjalnych.

Udostępnianie zbiorów i odwiedziny

Elektroniczne wypożyczanie zbiorów uruchomiliśmy w Wypożyczalni dla Dorosłych 1 października 1999 roku a w Oddziale dla Dzieci 15 października 2001 roku.

Statystyki za 2021 rok przedstawiają się następująco:

Zarejestrowano **2.249 czytelników**, którzy łącznie wypożyczyli **41.508 zbiorów**.

Wypożyczenia na zewnątrz za 2021 roku to:

książki – 39.543, czasopisma nieoprawne – 282 oraz zbiory specjalne – 1.683, pobrania z sieci – 2.583.

Wypożyczenia na miejscu za 2021 rok to:

książki – 1.602, czasopisma nieoprawne – 2.812 oraz zbiory specjalne – 2.

W Bibliotece funkcjonuje Czytelnia Internetowa, ograniczona do jednego miejsca dostępu, z której skorzystano **92** razy.

Z wypożyczeń międzybibliotecznych skorzystało 15 osób, dla których sprowadzono 17 książek (przede wszystkim z Biblioteki Głównej Uniwersytetu Mikołaja Kopernika w Toruniu oraz Biblioteki Głównej Uniwersytetu Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy).

Ogólnie w **2021 roku** Bibliotekę odwiedziło **18.626** osób (MBP, 2 punkty i korzystający z różnych form promocji), a z oferty na Facebooku skorzystano **18.610** razy,

Na uwagę zasługuje fakt coraz częstszych operacji samoobsługowych czytelników (rezerwacje, zamówienia, prolongaty, zmiana danych). W 2021 roku **970** osób logowało się **4.541** razy do osobistych kont (wirtualne odwiedziny). Dokonano **940** prolongat, **1.199** rezerwacji, **693** zamówienia.

Lekcje biblioteczne



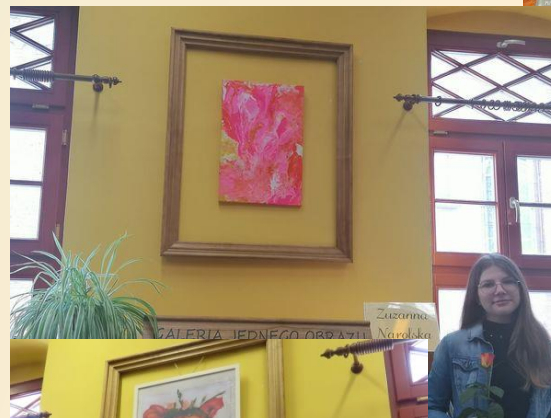
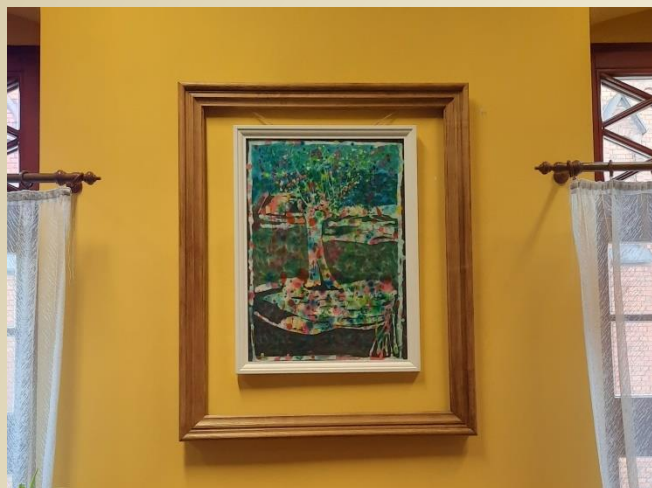
Światowy Dzień Pluszowego Misia



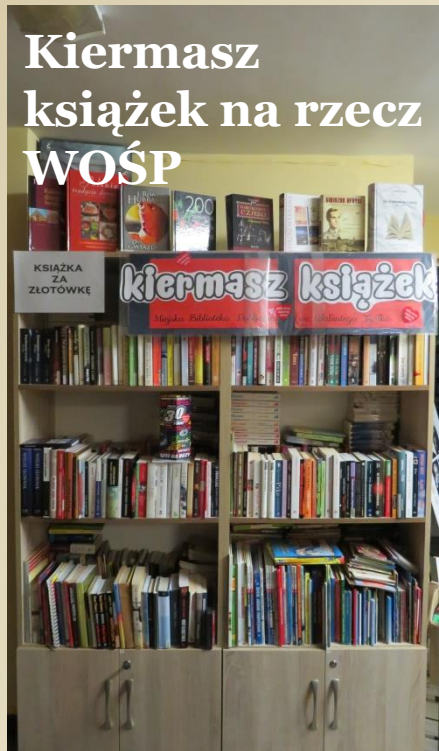
Wystawy plastyczne, pokonkursowe, tematyczne; indywidualne i zbiorowe



Wystawy cykliczne (Galeria Jednego Obrazu), rękodzielnicze, książek; indywidualne i zbiorowe



Imprezy, zadania cykliczne



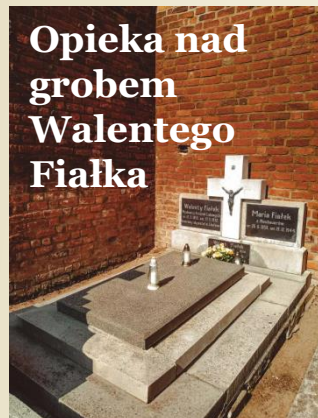
**Kiermasz
książek na rzecz
WOŚP**



Quiz walentynkowy



**Narodowe
Czytanie**



**Opieka nad
grobem
Walentego
Fialka**



Randka w ciemno z książką



Głośne czytanie

Spotkania autorskie

27.01.2021	Wanda Dolman-Rzyska, Eugeniusz Rzyski; spektakl online
18.05.2021	Roman Pankiewicz
07.07.2021	Tatiana Jaruszewska
01.10.2021	Krzysztof Pławecki
25.10.2021	Robert Małecki
24.11.2021	Wanda Dolman-Rzyska, Eugeniusz Rzyski, Roma Warmus
15.12.2021	Robert Gondek



OFERTA USŁUG ELEKTRONICZNYCH: Katalog on-line w programie SowaSQL

The screenshot shows the homepage of the online catalog. At the top, there is a navigation bar with a home icon, links for 'Nowości', 'Historia', 'Pomoc', and 'Konto', and accessibility options for 'Kontrast' (A, A+, A++) and 'Czcionka' (A, A+, A++). The main header features the library's logo and the title 'Katalog księgozbioru Miejska Biblioteka Publiczna im. Walentego Fiałka w Chełmnie'. Below this, there are two tabs: 'Katalog księgozbioru' (active) and 'Bibliografia regionalna'. A search bar with the placeholder text 'Co mogę dla Ciebie znaleźć?' and a search button is present, along with a link to 'Wyszukiwanie zaawansowane'. The 'NOWOŚCI' section displays five book covers: 'Detektywi na tropie', 'Wojenna korona', 'Billy Summers', 'Piąty kodeks Majów', and 'Pomocy, jesteśmy spóźnieni!'. A three-dot menu icon is visible at the bottom right of the book covers.

Nowości Historia Pomoc Konto Kontrast: A A+ A++ Czcionka: A A+ A++

Katalog księgozbioru Bibliografia regionalna

Co mogę dla Ciebie znaleźć? →

[Wyszukiwanie zaawansowane](#)

NOWOŚCI

Detektywi na tropie Wojenna korona Billy Summers Piąty kodeks Majów Pomocy, jesteśmy spóźnieni!

Katalog Bibliografii Regionalnej w programie SowaSQL

Wyniki Historia Pomoc Kontrast: **A A A A** Czcionka: **A A+ A++**

Bibliografia regionalna Miejska Biblioteka Publiczna im. Walentego Fiałka w Chełmnie

Katalog księgozbioru Bibliografia regionalna

Chełmno

[Wyszukiwanie zaawansowane](#)

8155 wyników << < > >>

Forma i typ

- Książki (7850)
- Artykuły (304)
- Czasopisma (1)

Autor

- Smół Monika (2702)
- Waszkiewicz Agnieszka (900)
- Lippki Miłosz (541)
- Grzeszna-Kozikowska Anna (415)
- Walecka Ilona (318)

[Pokaż więcej...](#)

Rok wydania

- 2020 - 2022 (608)
- 2010 - 2019 (4463)
- 2000 - 2009 (3083)
- 1990 - 1999 (1)

Kraj wydania

- Polska (8155)

Język

Książka

Maraton *Chełmno* - Toruń i oko Wielkiego Brata / Dorota Habel - fot
// Czas *Chełmna*. - 2019, nr 22, s. 6.
Fot. : 17. Maraton *Chełmno* - Toruń
Fot. : Widok na *Chełmno*
Temat: [Sport - historia - *Chełmno*](#) ; [Historia - sport - *Chełmno*](#) ; [Chełmno - sport - historia](#)

[dodaj](#)

Książka

***Chełmno* zainwestuje w poprawę bezpieczeństwa pieszych / Agnieszka Waszkiewicz. - fot**
// Czas *Chełmna*. - 2020, nr 31, s. 4.
Fot. : Widok na *Chełmno*.
Temat: [Bogdanowicz Mikotałaj](#) ; [Ruch drogowy - *Chełmno*](#) ; [Bezpieczeństwo publiczne - *Chełmno*](#) ; [Wydział gospodarki miejskiej - *Chełmno*](#) ; [Urząd Miasta - *Chełmno*](#) ; [Ulica Dworcowa - *Chełmno*](#) ; [Ulica Młyńska - *Chełmno*](#) ; [Urbanistyka - *Chełmno*](#) ; [Dofinansowanie - *Chełmno*](#) ; [Konkursy - *Chełmno*](#) ; [Komenda Powiatowa Policji - *Chełmno*](#) ; [Straż miejska - *Chełmno*](#) ; [Chełmno - ruch drogowy](#) ; [Chełmno - bezpieczeństwo publiczne](#) ; [Chełmno - wydział gospodarki miejskiej](#) ; [Chełmno - Urząd Miasta](#) ; [Chełmno - ulica Dworcowa](#) ; [Chełmno - ulica Młyńska](#) ; [Chełmno - urbanistyka](#) ; [Chełmno - dofinansowanie](#) ; [Chełmno - konkursy](#) ; [Chełmno - Komenda Powiatowa Policji](#) ; [Chełmno - straż miejska](#)

Od 2013 roku Biblioteka należy do Internetowego Portalu Usług Bibliotecznych W.BIBLIOTECE.PL.

The screenshot shows the homepage of the w.bibliotece.pl portal. At the top, there is a navigation bar with icons for home, books, users, chat, email, and search. A search bar with a large orange magnifying glass icon contains the text "Znajdź książki w bibliotekach, zarezerwuj, wypożycz..." and an arrow pointing right. The logo "w.bibliotece.pl" is displayed in the top right corner. Below the search bar, a section titled "Ostatnio dołączyły:" (Recently joined) features five icons representing different libraries: two classical building icons, the logo for "GMINNA BIBLIOTEKA PUBLICZNA W PRZECISZOWIE", the logo for "Biblioteka Miejska w Luboniu", and the logo for "PBP". At the bottom left, a "Nadchodzące wydarzenia:" (Upcoming events) section lists two events: "2022 Rok Władysława Bartoszewskiego" at the Miejska Biblioteka Publiczna im. Jana Pawła II w Opolu on February 22 at 18:00, and "Rok Jakuba Wagi" at the Miejska Biblioteka Publiczna w Łomży on February 23 at 14:00. On the bottom right, there is a red owl icon and a small grid of text.

IBUK Libra – dostęp poprzez całe Konsorcjum. Na koniec grudnia było to 2,670 ebooków i eprasy. Nie ma limitów kodów.

The screenshot displays the IBUK Libra website interface. At the top, there is a dark blue navigation bar with the IBUK Libra logo and tagline 'NAJLEPSZA CZYTELNIĄ ONLINE'. To the right, there are links for 'Kujawsko-Pomorski Elektroniczny Zasób Biblioteczny', 'Czym jest IBUK Libra?', 'Jak zacząć używać?', 'Oferta dla bibliotek', 'Oferta B2B', 'ZAŁÓŻ KONTO', and 'ZALOGUJ'. Below the navigation bar is a search bar containing the text 'Przeszukaj 2710 publikacji...' and a search icon. To the right of the search bar are buttons for 'MOJE BIBLIOTEKI', 'myIBUK', and 'Wprowadź PIN'. Below the search bar, there is a section for 'Wyszukiwanie zaawansowane'. The main content area features a promotional banner for 'UZALEŻNIENIA BEHAVIORALNE U DZIECI I MŁODZIEŻY' by 'dr hab. prof. UZ Iwona Grzegorzewska' from 'INSTYTUT PWN'. The banner includes details: 'Online', '29.03.2022 r.', 'g.17:00-20:00', and 'cena: 146,37 zł brutto'. Below the banner, there is a section titled 'Książki w moich bibliotekach' with a sub-header 'Książki w moich bibliotekach'. There are four tabs: 'Wszystkie książki', 'Książki w moich bibliotekach' (selected), 'Moja półka', and 'Słowniki'. Below the tabs, there are dropdown menus for 'SORTOWANIE' (set to 'Najnowsze') and 'FILTROWANIE' (set to 'Pokaż filtry'). A 'Kategorie' section shows 'Ebooki' selected. At the bottom, there is a pagination bar with numbers 1, 2, 3, 4, 5, ..., 151, and a right arrow.

Legimi — dostęp poprzez 20 kodów miesięcznie do 75 tysięcy tytułów książek elektronicznych w formie ebooków i audiobooków

The screenshot shows the Legimi website interface. At the top, there is a search bar, the Legimi logo, a shopping cart icon with '0' items, and a 'Zarejestruj się' button. Below the navigation bar, there are links for 'Ebooki i audiobooki', 'Książki', 'Kup na prezent', 'Cennik', 'Pobierz Legimi', 'Jak to działa?', and 'Pomoc'. The main section is titled 'Ebooki i audiobooki' and includes filters for 'Format', 'Abonament', 'Cena', and 'Język'. On the left, there is a sidebar with social media icons (Facebook, Instagram, YouTube, RSS) and a 'Kategorie' list. The 'Bestsellery' section displays five book covers with 'BESTSELLER' labels: 'Krucza tęsknota' by Cora Reilly, 'Krew i popiół' by Jennifer L. Armentrout, 'Jedna noc z szefem' by Katarzyna Amber, 'Don' by Monika Madej, and 'Śniadanie z Arsenem' by Agnieszka Lingas-Łoniewska.

Kategorie

- Wszystkie
- Kryminał
- Fantastyka i sci-fi
- Obyczajowe i romanse
- Sensacja, thriller, horror
- Literatura faktu, reportaże, biografie
- Dla dzieci i młodzieży
- Biznes, rozwój, prawo
- Humanistyka
- Jezvki obce

Bestsellery

Wszystkie

- Krucza tęsknota**
Cora Reilly
- Krew i popiół**
Jennifer L. Armentrout
- Jedna noc z szefem**
Katarzyna Amber
- Don**
Monika Madej
- Śniadanie z Arsenem**
Agnieszka Lingas-Łoniewska

Dostęp przez katalog Biblioteki do zasobów „Wolnych Lektur”

The screenshot shows the website wolnelektury.pl with a navigation bar containing links for "wspieraj nas", "Literatura", "Motywy", "Audiobooki", "Kolekcje", and "Newsletter". A search bar is present with the placeholder text "tytuł, autor, epoka, rodzaj, gatunek, cytat" and a "Szukaj" button. The main banner features a smartphone icon with the Wolne Lektury logo and a YouTube thumbs-up icon, alongside the text: "Dzięki Twojej subskrypcji możemy wspólnie uwolnić kolejne książki!". To the right of the text is a teal graphic with white butterfly outlines. Below the banner, the text reads "W naszej cyfrowej bibliotece znajdziesz" followed by a row of five book covers: "Przygody Tomka Sawana", "Rocznik", "Historia roku", and "Jeszcze Polska się zgięła". To the right of these covers is the text "i wiele innych książek, wierszy, obrazów, audiobooków...".

wolnelektury.pl 6001 darmowych utworów do których masz prawo Język Zaloguj się / Zaloguj konto

tytuł, autor, epoka, rodzaj, gatunek, cytat Szukaj

wspieraj nas Literatura Motywy Audiobooki Kolekcje Newsletter

Dzięki Twojej subskrypcji możemy wspólnie uwolnić kolejne książki!

W naszej cyfrowej bibliotece znajdziesz

Przygody Tomka Sawana Rocznik Historia roku

Jeszcze Polska się zgięła

i wiele innych książek, wierszy, obrazów, audiobooków...

Poprzez podpisane porozumienie ze Stowarzyszeniem „Larix”
Biblioteka oferowała 2.848 tytułów cyfrowych książek mówionych

The screenshot shows the homepage of the organization. At the top left is the logo, which features a stylized tree and the text 'STOWARZYSZENIE POMOCY OSOBOM NIEPEŁNOSPRAWNYM' and 'Larix'. To the right of the logo, the organization's name and registration number are displayed: 'Stowarzyszenie Pomocy Osobom Niepełnosprawnym "Larix" im. Henryka Ruszczycy Organizacja Pożytku Publicznego KRS 0000163353'. Below this is a navigation menu with items: 'Strona główna', 'Aktualności', 'O Stowarzyszeniu', 'Projekty', 'Do pobrania', 'Biblioteki współpracujące', 'Galeria', and 'Kontakt'. A search bar is located on the right side of the page with the placeholder text 'Wpisz szukaną frazę' and a 'Wyszukaj' button. The main content area has a heading 'Strona główna' and a central message: 'Witamy na stronie Stowarzyszenia "Larix".' Below this message is a paragraph: 'Stowarzyszenie powstało w 2003 roku. Zostało założone przez osoby niewidome i słabowidzące, które chciały ułatwić osobom niewidomym dostęp do nowych technologii. Z czasem Stowarzyszenie zajęło się także promocją czytelnictwa wśród osób niewidomych. Jest to obecnie główne pole działalności Stowarzyszenia. Od 2007 roku do chwili obecnej Stowarzyszenie regularnie prowadzi i niedługo udostępni kolekcję cyfrową...'. On the left side, there are two sidebar sections: 'Larix' with links 'O nas', 'Statut', and 'Sprawozdania'; and 'Dla bibliotek' with a link 'Współpraca'. On the right side, there is a 'Wspierają nas' section with logos for 'Państwowy Fundusz Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych' and 'Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego'.

Udział w projektach i kampaniach

Mała książka – wielki człowiek



Kinder mleczna kanapka: przerwa na wspólne czytanie



Sieć na kulturę



Program Wieloletni „Narodowy Program Rozwoju Czytelnictwa 2.0 na lata 2021-2025”

O Narodowym Programie Rozwoju Czytelnictwa 2.0

W dniu 21 czerwca w siedzibie Ministerstwa Kultury, Dziedzictwa Narodowego i Sportu ogłoszono przedłużenie Narodowego Programu Rozwoju Czytelnictwa na lata 2021–2025. Biblioteka Narodowa będzie realizować Priorytet 1. *Poprawa oferty bibliotek publicznych* mający na celu zakup nowości wydawniczych do bibliotek oraz rozwój ogólnokrajowej sieci bibliotecznej.

Budżet NPRCz 2.0 to ponad miliard złotych na wspieranie rozwoju czytelnictwa poprzez wzmacnianie roli bibliotek publicznych, szkolnych i pedagogicznych jako lokalnych ośrodków życia społecznego, stanowiących centrum dostępu do kultury i wiedzy. Jest kontynuacją programu z lat 2016–2020.

Narodowy Program Rozwoju Czytelnictwa to największy – z uwagi na skalę oddziaływania finansowego – program wieloletni Ministerstwa Kultury, Dziedzictwa Narodowego i Sportu, przygotowany we współpracy z Ministerstwem Edukacji i Nauki. W koordynację zaangażowane są trzy narodowe instytucje kultury: Biblioteka Narodowa, Instytut Książki, Narodowe Centrum Kultury oraz Departament Programów Nauczania i Podręczników MEiN, które będą odpowiadać za realizację wyznaczonych priorytetów:

- Priorytet 1. *Biblioteka Narodowa: poprawa oferty bibliotek publicznych poprzez zakup i zdalny dostęp do nowości wydawniczych.* Kontakt: Marzena Sokolowska – m.sokolowska@bn.org.pl; Barbara Maria Morawiec – b.morawiec@bn.org.pl

Dyskusyjny Klub Książki



Stowarzyszenie Bibliotekarzy Polskich

Od wielu lat w Bibliotece działa Koło Stowarzyszenia Bibliotekarzy Polskich skupiające bibliotekarzy Powiatu Chełmińskiego.

The screenshot shows the homepage of the Stowarzyszenie Bibliotekarzy Polskich (SBP) website. The header is green and contains the SBP logo, the text 'STOWARZYSZENIE BIBLIOTEKARZY POLSKICH', and 'Ogólnopolski portal bibliotekarski'. There is a search bar and language options (PL, EN). The main navigation menu includes: Start, O SBP, Okręgi SBP, Wydawnictwo SBP, Konferencje i szkolenia, Konkursy, Dla bibliotekarzy, O bibliotekach, FMB, and Galerie. The main content area features a carousel of book covers, including 'przegląd biblioteczny', 'BIBLIOTEKARZ', 'WYDAWNICTWO SBP', and 'PRENUMERATA 2022'. Below the carousel are four buttons: 'Nowy sklep' (Sprawdź nasze oferty), 'Edukacja w SBP' (Konferencje i warsztaty), 'Dla członków SBP', and 'Zostań członkiem SBP'. The lower section contains two news items: 'Nowość! | Pakiet szkoleniowy SBP – 6 twarzy bibliotekarza | Online' (Kurs będzie realizowany w terminie 16 marca – 20 kwietnia 2022 roku. [więcej >](#)) and 'Konkurs na plakat promujący Tydzień Bibliotek 2022' (Zapraszamy do udziału w konkursie na plakat Tygodnia Bibliotek 2022. Tegoroczne... [więcej >](#)). The footer area displays logos of partner organizations: 'WYDAWNICTWO NARODOWE I EDUKACYJNE SBP ZAPRASZAMY DO NOWEGO SKLEPU', 'MPLC Pokazy filmowe w Twojej bibliotece', 'LIBRARIES, DEVELOPMENT AND THE UN2030 AGENDA', 'IBUK Libra', 'Pedagogiczna Biblioteka Wojewódzka im. Komisji Edukacji Narodowej w Warszawie', and 'Biblioteka Główna Wojewódzkiej Akademii Technicznej w Warszawie'. Each partner logo is accompanied by the text 'Partner wspierający SBP'.

DO ZOBACZENIA W BIBLIOTECE